

INLEIDING

voor het gebruik van

Standard Level 1

van de woordenschat
van het
Griekse Nieuwe Testament

in de

Interlinear Scripture Analyzer
(ISA)



Het principe van het concordant vertalen houdt in dat de gehele woordenschat van het Grieks van het Nieuwe Testament in elementen onderverdeeld wordt. Deze woordelementen (morfemen) vormen woorden en woordfamilies.

In Standard-Level_1 (std-1.nl) wordt de betekenis van ieder Grieks woord (in diens 'lemma' of woordenboek-vorm) naar de etymologische definitie in HOOFDLETTERS getoond. Voor het totale betekenisgebied van een gegeven woord worden de idiomatische varianten in kleine letters toegevoegd. Bij de Nederlandse equivalenten van de etymologische definities is zoveel mogelijk rekening gehouden met de weerspiegeling van de structuur van de Griekse woorden, volgens de wetten van de

WOORD OPBOUW

Woorden bestaan uit elementen en de meeste Griekse woorden worden opgebouwd door een element aan een stam toe te voegen. Sommige elementen zijn zèlf woorden (bijvoorbeeld: voorzetsels), sommige elementen worden alleen in samenstellingen gebruikt en weer andere elementen hebben de specifieke taak veranderingen in betekenis aan te brengen. Deze veranderingselementen worden vóór een stam geplaatst (voorvoegsels) of achter de stam (achtervoegsels). Vooral de achtervoegsels hebben een belangrijke rol in de woordopbouw, die herkenbare woordbetekenissen geven.

Een goed voorbeeld van deze woordopbouw is in het Nederlands niet zo makkelijk te geven. Vandaar een voorbeeld vanuit het Engels.

In de zelfstandige naamwoorden worden de vijf belangrijkste aspecten van een handeling weergegeven door verschillende toevoegingen aan dezelfde stam: men kan van een handeling spreken als voortdurend, ACTing. Men kan de handelende persoon aanduiden met ACTor, of de handeling abstract benoemen, ACTion. Men kan het resultaat benoemen, een fACT (in het Grieks: ACT-effect). Of men kan verwijzen waar de handeling plaatsvindt, fACTory (ACT-place in het Grieks).

Om deze belangrijke kenmerken te laten zien, worden de verschillende achtervoegsels in onze Standard Level_1 in acht genomen. Een overzicht hiervan vindt men in de volgende tabellen van de verschillende woordsoorten.

mh

Scripture 4 All

Achtervoegsels van zelfstandige naamwoorden

Grieks	Nederlands
-ΜΑ (-ΜΗ)	<i>-resultaat</i> (<i>_resultaat</i>)
-CIC -MOC	-ing
-ΙΑ -ΟΤΗC -ΥΤΗC	-heid
-CΥNH	-SAMENheid of -TEZAMEN-behorend-heid (<i>begeleidingsverschijnselen</i>)
-ΤΗC/-ΤΙC^(v)/(-ΤΑC) -ΓΟC -ΕΥC	- <u>er</u> /-ster
-ΤΡΟΝ -ΤΗΡΙΟΝ	<i>-plaats</i> <i>-instrument</i> <i>-middel</i>
-ΙΟΝ*	<i>-verkleinwoord</i> <i>-(t)je</i> <i>klein-</i>
-ΚΟΝΤ-	-tig
-ΚΟΤ-	-tigste
*) Niet altijd verkleinwoord.	

Scripture 4 All

Achtervoegsels van bijvoeglijke naamwoorden

Grieks	Nederlands
-OC*/ -ON*	<i>beschrijvend</i>
-IKOC/ -IKON	<i>-ig -isch</i>
-TOC/ -TON	<i>-lig/-baar -lijk ge—<u>d/t/en</u> (lijd.vorm) -de</i>
-IOC*/ -ION*	<i>-ig -end</i>
-ΠΛΑCI-	<i>-voudig</i>
-KOCIO-	<i>-honderd</i>
*) ook zelfstandige naamwoorden.	

vergelijkende-trap*	
Grieks	Nederlands
-ΤΕΡ-OC/-Δ/-ON -ΙΩΝ¹	<i>-meer -er</i>
- ?	<i>-meer -er</i>
overtreffende-trap*	
-ΤΑΤ-OC/-Η,-Δ/-ON -ΙCΤ-OC/-Η,-Δ/-ON -ΙCΤΑΝ	<i>-meest -ste</i>
- ?	<i>-meest -ste</i>
*) ook bij zelfstandige naamwoorden & bijvoeglijke naamwoorden. 1) Niet altijd vergelijkende trap. ? = onregelmatig	

Scripture 4 All

Achtervoegsels van werkwoorden

Grieks	Nederlands
-Ω -ΜΙ	ik-ben-aan-het—en of ik—
veroorzakend (modaal)	
-ΟΩ -ΥΝΩ -ΔΙΝΩ	-veroorzaken
makend (modaal)	
-ΙΖΩ	-maken
(-ΔΖΩ) (-ΕΖΩ) (-ΗΖΩ)	(_maken)
zijn (of praktizerend)	
-ΕΥΩ	-zijn
(-ΕΩ) (-ΔΩ) (-ΥΩ)	(_zijn)

Achtervoegsels van bijwoorden

Grieks	Nederlands
-ΩC	-ALS -op—wijze
-ΘEN	-PLAATS
-ΔKIC	-keer, maal